

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2003

Julkaistu Helsingissä 18 päivänä helmikuuta 2003

N:o 12—17

SISÄLLYS

N:o	Sivu
12 Laki Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä puolustusmateriaalialan teollisuuden yhteistyön tukemisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	305
13 Tasavallan presidentin asetus Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä puolustusmateriaalialan teollisuuden yhteistyön tukemisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta ...	306
14 Laki puolustustarvikkeiden maastaviennistä ja kauttakuljetuksesta annetun lain 4 ja 5 §:n muuttamisesta	320
15 Tasavallan presidentin asetus puolustustarvikkeiden maastaviennistä ja kauttakuljetuksesta annetun lain 4 ja 5 §:n muuttamisesta annetun lain voimaantulosta	321
16 Tasavallan presidentin asetus lapsen oikeuksia koskevan yleissopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta	322
17 Tasavallan presidentin asetus helposti pilaantuvien elintarvikkeiden kansainvälisistä kuljetuksista ja tällaisissa kuljetuksissa käytettävästä erityiskalustosta tehdyn sopimuksen 1 liitteen muutosten voimaansaattamisesta	324

N:o 12

(Suomen säädöskokoelman n:o 384/2002)

L a k i

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä puolustusmateriaalialan teollisuuden yhteistyön tukemisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 2002

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Turussa 9 päivänä kesäkuuta 2001 Tanskan kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Norjan kuningaskunnan ja Ruotsin kuningaskunnan välillä puolustusmateriaalialan teollisuuden yhteistyön tukemisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 2002

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

HE 238/2001
UaVM 14/2002
EV 47/2002

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

N:o 13

(Suomen säädöskokoelman n:o 98/2003)

Tasavallan presidentin asetus

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä puolustusmateriaalialan teollisuuden yhteistyön tukemisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 14 päivänä helmikuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä puolustusmateriaalialan teollisuuden yhteistyön tukemisesta Turussa 9 päivänä kesäkuuta 2001 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 24 päivänä huhtikuuta 2002 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 24 päivänä toukokuuta 2002 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Norjan hallituksen huostaan 27 päivänä toukokuuta 2002, on voimassa 24 päivästä marraskuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä

Helsingissä 14 päivänä helmikuuta 2003

puolustusmateriaalialan teollisuuden yhteistyön tukemisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 24 päivänä toukokuuta 2002 annettu laki (384/2002) tulee voimaan 19 päivänä helmikuuta 2003.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä helmikuuta 2003.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

SOPIMUS

**TANSKAN KUNINGASKUNNAN,
SUOMEN TASAVALLAN, NORJAN
KUNINGASKUNNAN JA RUOTSIN
KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ
PUOLUSTUSMATERIAALIALAN
TEOLLISUUDEN YHTEISTYÖN
TUKEMISESTA**

JOHDANTO

Tanskan kuningaskunnan hallitus,
Suomen tasavallan hallitus,
Norjan kuningaskunnan hallitus ja
Ruotsin kuningaskunnan hallitus,

(jäljempänä ”sopimuspuolet”), jotka

palauttavat mieleen Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välisen 7 päivänä marraskuuta 2000 allekirjoitetun puitesopimuksen puolustusmateriaalialan yhteistyöstä, jonka mukaan sopimuspuolten tavoitteena on laajempi yhteistyö taloudellisen, teknisen ja/ tai teollisen hyödyn saamiseksi yhteistyöhön osallistuville maille;

palauttavat mieleen, että sopimuspuolten puolustusministerit ovat ilmaisseet toivovansa pohjoismaisen puolustusteollisuuden kehittämistä edelleen siten, että sen kilpailukyky pohjoismaisilla ja kansainvälisillä markkinoilla paranee, ja katsovat, että tuotannon uudelleenorganisoinnin tulisi mahdollisuuksien mukaan rakentua puolustusteollisuuden osaamiskeskusten ja keskinäisten riippuvuussuhteiden varaan;

ovat tietoisia siitä, että kaiken tähän sopimukseen perustuvan toiminnan on oltava sopusoinnussa Tanskan, Suomen ja Ruotsin

AGREEMENT

**BETWEEN THE KINGDOM OF
DENMARK, THE REPUBLIC OF
FINLAND, THE KINGDOM OF
NORWAY, AND THE KINGDOM OF
SWEDEN CONCERNING SUPPORT
FOR INDUSTRY COOPERATION IN
THE DEFENCE MATERIEL AREA**

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Denmark,

The Government of the Republic of Finland,

The Government of the Kingdom of Norway, and

The Government of the Kingdom of Sweden,

(hereinafter referred to as the ”Parties”)

Recalling the Nordic Framework Agreement, signed 7 November 2000 stating that the Parties will strive for increased cooperation within the field of defence equipment, to gain economic, technological and/or industrial advantages for the participating nations,

Recalling that Ministers of Defence of the Parties have expressed their wish to see further development of a Nordic defence industry, improving its competitiveness in the Nordic market and in the international market, and recognising that, where possible, a restructuring of production activities should be based on the concept of industrial Centres of Excellence and mutual interdependence;

Acknowledging that any activity undertaken under this Agreement shall be compatible with the EU membership of Denmark,

EU-jäsenyyden, Norjan ETA-jäsenyyden ja Tanskan ja Norjan NATO-jäsenyyden sekä näistä jäsenyyksistä johtuvien velvoitteiden ja sitoumusten kanssa;

ottavat huomioon, että puolustusteollisuusyritysten yhteensulautumisen seurauksena puolustusmateriaalialan keskinäiset riippuvuussuhteet ovat lisääntymässä, ja että tätä varten on tehty erilaisia alueellisia ja maailmanlaajuisia järjestelyjä, myös pohjoismaiden puolustusteollisuusyritysten kesken;

haluavat luoda teollista toimintaa helpottavat poliittiset ja oikeudelliset puitteet, lisäksi pohjoismaisen puolustusteollisuuden kilpailukykyä ja vahvuutta;

ovat tietoisia vahvan pohjoismaisen puolustusteollisuuden säilyttämisen hyödyistä sekä siitä, että huoltovarmuuden kannalta on tärkeää tukea sitä, että sopimuspuolten puolustusvoimien hankinnoista riittävä osa saadaan näiltä kotimarkkinoita edustaviksi katsottavilta tavarantoimittajilta;

haluavat noudattaa olemassa oleviin turvallisuusjärjestelyihin sisältyviä menettelytapoja, jotka liittyvät turvatarkastuksiin, turvaluokiteltujen tietojen siirtoon ja vierailuihin, voidakseen helpottaa teollista yhteistyötä vaarantamatta kuitenkaan turvaluokiteltujen tietojen suojaa;

haluavat yksinkertaistaa puolustusmateriaalin ja siihen liittyvien palveluiden siirtoa välillään ja haluavat varmistaa, että yhteistyön puitteissa tuotettujen laitteiden vientiä hoidetaan vastuullisesti ja sopimuspuolten kansainvälisten vientivalvontaan liittyvien velvoitteiden ja sitoumusten mukaisesti, ja erityisesti niiden kriteerien mukaisesti, jotka sisältyvät EU:n ministerineuvoston 8 päivänä kesäkuuta 1998 hyväksymiin Euroopan unionin aseidenviennin käytännesääntöihin, joihin myös Norja on sitoutunut ja joita tulisi pitää vähimmäisvaatimuksena tavanomaisten aseiden siirtojen toteuttamisessa ja valvonnassa;

korostavat, että puolustusteollisuuden tuotannon uudelleenorganisoinnissa tulee ottaa huomioon tarve varmistaa sopimuspuolten huoltovarmuus sekä strategisesti tärkeiden resurssien oikeudenmukainen ja tehokas jakaminen ja ylläpito;

palauttavat mieleen sopimuspuolten tarpeen turvata puolustusmateriaalin saatavuus

Finland and Sweden as well as with Norway's membership of the EEA and the membership of Denmark and Norway of NATO, and the obligations and commitments resulting from such membership;

Taking into account that interdependence within the field of defence materiel is growing as a consequence of mergers in the defence industry; and that various arrangements to this effect have been concluded regionally and globally, also between defence industry entities in the Nordic countries;

Wishing to create the political and legal framework necessary to facilitate industrial operations in order to promote more competitive and robust Nordic defence industries;

Acknowledging the advantages of maintaining a strong Nordic defence industry, and the importance, from a security of supply perspective, of supporting a sufficient level of purchases for national defence forces of the Parties from these industries as home market suppliers;

Wishing to apply procedures relating to security clearances, transmission of classified information and visits, as laid out in existing security arrangements, with a view to facilitating industrial cooperation without undermining the security of classified information;

Desiring to simplify Transfers of Defence Materiel and related Services between them and wishing to ensure that exports of equipment produced in cooperation between them will be managed responsibly in accordance with Parties' international obligations and commitments in the export control area, especially the criteria of the European Union Code of Conduct on Arms Exports adopted by the EU Council of Ministers on June 8, 1998 and also adhered to by Norway which should be regarded as the minimum for the management of, and restraint in, conventional arms transfers;

Emphasizing that restructuring in the field of defence production must take account of the imperative of ensuring the Parties' security of supply, and a fair and efficient distribution and maintenance of strategically important assets;

Recalling the Parties' need to safeguard the supply of defence materiel to national defence

kansallisille puolustusvoimille rauhan, kriisitilanteen ja sodan aikana, ottaen huomioon kunkin sopimuspuolen muut kansainväliset velvoitteet;

katsovat, että puolustusmateriaaliteollisuuden tiiviimpää yhteistyötä tulisi tukea suhtautumalla joustavammin kansallisten vastakauppavaatimusten soveltamiseen;

ottavat huomioon asiaan liittyvät huoltovarmuutta koskevat kahdenväliset sopimukset, joita sopimuspuolet ovat tehneet keskenään;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

1. Tässä sopimuksessa:

a) ”puolustusteollisuusyritys” tarkoittaa mitä tahansa likeyritystä, teollista yritystä tai muuta oikeushenkilöä, jolla on omaisuutta kahden tai useamman sopimuspuolen alueella, joka tuottaa tai toimittaa puolustusmateriaalia ja siihen liittyviä palveluita ja joka on mainittu jossakin tämän sopimuksen liitteessä;

b) ”tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat tuotteet” tarkoittavat kaikkea puolustusmateriaalia, jonka vientiä jokin sopimuspuoli valvoo, ja jonka jossakin tämän sopimuksen liitteessä mainittu puolustusteollisuusyritys valmistaa sopimuspuolten alueella;

c) ”liiteosapuolet” tarkoittavat niitä sopimuspuolia, jotka ovat tehneet keskenään liitteen.

2 artikla

Toimitusvarmuus

2.1 Sopimuspuolet sitoutuvat varmistamaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden saatavuuden rauhan, kriisitilanteen ja sodan aikana kansallisten puolustusvoimien käyttöön. Tätä tarkoitusta varten liiteosapuolet sitoutuvat toimittamaan muille liiteosapuolille sen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita tämän artiklan määräysten mukaisesti.

forces in times of peace, crisis or war and taking into account each Party's other international commitments;

Recognizing that a closer industrial cooperation in the defence materiel area should be supported by a more flexible approach to applying national industrial compensation requirements;

Taking into account the relevant bilateral agreements concluded between the Parties concerning the security of supply;

Have agreed as follows:

Section 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a.) ”Defence industrial entity” means all corporate, industrial or other legal entities having assets located within the territories of two or more of the Parties, producing or supplying defence materiel and related services and identified in an Annex to this Agreement;

b.) ”Products covered by this Agreement” means all defence materiel subject to export controls by any of the Parties and manufactured within the territories of the Parties by an industrial entity identified in an Annex to this Agreement.

c.) ”Annex Participants” means those Parties that have concluded an Annex.

Section 2

Security of Supply

2.1. The Parties undertake to ensure the supply of the products covered by this Agreement in times of peace, crisis and war for use by national military forces. To this end Annex Participants commit themselves to the supply of defence materiel to the other participants of that Annex, as specified in this section.

2.2 Pannakseen 2.1 kappaleen määräykset täytäntöön, kukin liiteosapuoli ryhtyy 2.3–2.7 kappaleessa määriteltyihin toimenpiteisiin edistääkseen kyseisen liiteosapuolten välistä yhteistyötä liitteen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden toimituksissa, tarkoituksenaan varmistaa kansallinen puolustusvalmius näiltä osin.

2.3 Sopimuspuolet voivat esittää toivomuksen, että tietyt puolustusteollisuusyritykset pitävät yllä kriisi- ja/ tai lisäkapasiteettia tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden toimitusten lisäämiseksi kriisitilanteen tai sodan aikana. Kyseiset sopimuspuolet vastaavat tämän valmiuden ylläpidon aiheuttamista ylimääräisistä kustannuksista. Tätä koskevista järjestelyistä määrätään asianomaisten puolustusteollisuusyritysten ja sopimuspuolten välisissä sopimuksissa.

2.4 Sopimuspuolet katsovat, että tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden toimitusten priorisoinnissa yleensä noudatetaan tavanomaisen kauppataivan mukaisesti neuvoteltuja aikatauluja. Mikäli yksi tai useampi liiteosapuoli on mukana kriisitilanteessa tai sodassa, muut liiteosapuolet vaikuttavat aktiivisesti siihen, että niiden omalla alueella olevien puolustusteollisuusyritysten kanssa sovittujen aikataulujen mukaiset toimitukset tapahtuvat ajoissa. Ottaen asianmukaisesti huomioon kansainväliset velvoitteet tai vastaavat kansalliset näkökohdat, liiteosapuolet sitoutuvat järjestämään tai avustamaan kuljetuksia.

2.5 Jos yksi tai useampi liiteosapuoli pyytää kyseisen liitteen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita kriisitilanteen tai sodan aikana, liiteosapuolet neuvottelevat välittömästi keskenään yhteistyön hengessä asianmukaisella tasolla siten kuin 2.8–2.9 kappaleessa tarkemmin määrätään, varmistaakseen, että yksi tai useampi pyynnön esittänyt liiteosapuoli:

2.5.1 on etusijalla kyseisen liitteen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden tilaamisessa tai toimitusten uudelleenjärjestelyssä. Tämä voi aiheuttaa tarpeen muuttaa olemassa olevia sopimuksia. Niiltä osin kuin tällaiset muutokset aiheuttavat lisäkustannuksia muille liiteosapuolille tai asiaan liittyville puolustusteollisuusyrityksille, pyynnön esittäneen liiteosapuolen on vastattava oikeudenmukaisista ja kohtuullisista kustannuksista.

2.2. In order to implement paragraph 2.1, each Annex Participant will take measures as defined in paragraphs 2.3–2.7 to promote cooperation amongst the participants of that Annex on supply of the products covered by that Annex, with the aim of ensuring the adequacy of national military preparedness in this respect.

2.3. The Parties may wish that certain defence industrial entities retain an emergency and/or surge capacity for increased supply of products covered by this Agreement in times of crisis or war. The Parties concerned will meet the extra cost of maintaining this capacity. The arrangements for this will be set out in the contracts between the relevant defence industrial entities and the Party (ies) involved.

2.4. The Parties recognise that prioritisation of supplies of the products covered by this Agreement will normally take place according to schedules negotiated under standard commercial practices. In the case of a crisis or war involving one or more of the Annex Participants, the other Annex Participants will actively facilitate timely delivery according to the schedules concluded with relevant defence industrial entities located in their own national territory. With due regard to international commitments or comparable national considerations, Annex Participants undertake to provide for or assist in transportation.

2.5. If an Annex Participant or Participants request(s) products covered by that Annex in the event of a crisis or war, the Annex Participants will immediately, in a spirit of cooperation, consult with each other at the appropriate level, as further described in section 2.8–2.9, in order to ensure that the requesting Annex Participant or Participants shall:

2.5.1. Receive priority in the ordering, or reallocation of supply, of products covered by that Annex. This may entail amending existing contracts. To the extent that such amendments give rise to additional costs for other Annex Participants or the relevant defence industrial entities, fair and reasonable costs must be met by the requesting Annex Participant or Participants.

2.5.2 saa kyseisen liitteen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita toisen liiteosapuolen omista varastoista korvausta tai korvaavaa suoritusta vastaan, ottaen asianmukaisesti huomioon kyseisen sopimuspuolen kansainväliset sitoumukset tai vastaavat kansalliset näkökohdat.

2.6 Liiteosapuolten välistä, omista varastoista tapahtuvaa liitteen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden siirtoa tai lainaamista koskevista ehdoista sovitaan hallitusten välisin järjestelyin. Tätä tarkoitusta varten liiteosapuolet käyttävät hyväkseen mahdollisuuksien mukaan olemassa olevia kahden- ja monenvälisiä järjestelyjä. Soveltaessaan näitä järjestelyjä liiteosapuolet tekevät parhaansa:

2.6.1 varmistaakseen, että liitteen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita on saatavilla ajoissa, jotta pyynnön esittänyt liiteosapuoli voi toimia kansalliseen turvallisuuteen liittyvän tilanteen edellyttämällä tavalla.

2.6.2 toimittaakseen liitteen soveltamisalaan kuuluvat tuotteet oikeudenmukaisin ja kohtuullisin ehdoin.

2.6.3 varmistaakseen, että liitteen soveltamisalaan kuuluvat tuotteet ovat käyttökelpoisessa kunnossa. Tuotteita toimittavat liiteosapuolet eivät kuitenkaan anna sitoumusta tai takuuta siihen, että tuotteita voi käyttää tuloksellisesti tiettyyn tarkoitukseen.

2.7 Jos jokin tilanne edellyttää suurempaa sotilaallista valmiutta, liiteosapuolet neuvottelevat keskenään asianmukaisella tasolla päästäkseen sopimukseen siitä, miten kyseisen liitteen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden toimituksia priorisoidaan.

2.8 Sellaisen kriisitilanteen tai sodan aikana, joka vaikuttaa yhteen tai useampaan sopimuspuoleen, liiteosapuolet neuvottelevat välittömästi keskenään ratkaistakseen mahdolliset ongelmat, joita liittyy kyseisen liitteen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden toimitukseen niiden omille puolustusvoimille. Tarvittavista järjestelyistä, jotka koskevat esimerkiksi 2.4–2.6 kappaleen mukaisten sitoumusten täyttämiseen tarvittavia rahallisia korvauksia, olisi sovittava viipymättä.

2.9 Kaikissa muissa olosuhteissa sopimuspuolet sekä sopimuspuolten alueella olevat asiaan liittyvät puolustusteollisuusyritykset noudattavat tavanomaisia kaupallisia menettelytapoja ja käytäntöjä sekä niihin liittyviä määräyksiä.

2.5.2. Acquire products covered by that Annex from another Annex Participant's own stocks, based on reimbursement and/or replacement in kind, with due regard to that Party's international commitments or comparable national considerations.

2.6. Conditions for transfer or loan of products covered by an Annex between Annex Participants from their own stocks, will be the subject of governmental arrangement. For this purpose, the Annex Participants will as far as possible utilize existing bilateral and multilateral arrangements. In using such instruments the providing Annex Participants will deploy their best efforts to

2.6.1. Ensure that the products covered by the Annex are made available in time to enable the requesting Annex Participant to deal with situations relating to national security.

2.6.2. Supply the products covered by the Annex on fair and reasonable terms.

2.6.3. Ensure that the products covered by the Annex are in a serviceable condition. However, the providing Annex Participants will make no warranty or guarantee regarding performance for a particular purpose or use.

2.7. In a situation which requires increased military preparedness, the Annex Participants will consult with each other at the appropriate level in order to reach an agreement on how to manage priorities of supply for the products covered by the Annex.

2.8. In times of crisis or war affecting one or more of the Parties, Annex Participants will immediately consult together to solve potential problems regarding the supply of products covered by that Annex for their own military forces. Any necessary arrangements concerning for instance transportation or financial compensation necessary to fulfil commitments undertaken under section 2.4–2.6 should be agreed expeditiously.

2.9. In all other circumstances, the Parties as well as the relevant defence industrial entities within the Parties' territories will follow standard commercial procedures and practices, as well as abiding by any regulations pertaining thereto.

3 artikla

Vientivalvonta

3.1 Tällä sopimuksella ei muuteta sopimuspuolten vientivalvontaa koskevaa lainsäädäntöä ja määräyksiä. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden vientiin valtioihin, jotka eivät ole sopimuspuolia sovelletaan vientiluvan myöntävän sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä.

3.2 Sopimuspuolet pyrkivät yhtenäistämään mahdollisuuksien mukaan vientivalvontaa varten laadittuja kansallisia puolustustarvikkeiden luokitteluja ja vientilupien myöntämiskäytäntöjä.

3.3.1 Myöntäessään vientilupia sopimuksen ulkopuolisiin maihin, sopimuspuolet noudattavat kansainvälisiä velvoitteitaan ja sitoumuksiaan, kuten YK:n turvallisuusneuvoston, Euroopan unionin tai ETYJ:n asevien nille asettamia rajoituksia.

3.3.2 Teollisuusyrityksille annetaan sopimuspuolten kansainvälisiin velvoitteisiin perustuva vientikiellossa olevien kohteiden luettelo, jota tarkistetaan tarvittaessa.

3.4.1 Tiettyyn liitteessä mainittuun yhteistyöhön osallistuvat puolustusteollisuusyritykset toimittavat toimivaltaiselle viranomaiselle tietoja vientiin liittyvistä markkinointisuunnitelmistaan, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita, sekä mahdollisista sopimuksen ulkopuolisista viennin kohdemaista. Asianomaisten liiteosapuolten toimivaltaiset viranomaiset tarkastavat nämä suunnitelmat yhteistyössä voimassaolevan lainsäädännön ja menettelytapojen mukaisesti. Viranomaisten saavuttamaa yksimielisyyttä pidetään ennakkotietona puolustusteollisuusyrityksille niiden markkinointia varten.

3.4.2 Sopimuksen ulkopuolisen kohdemaan lisääminen luetteloon teollisuuden toimomuksesta edellyttää asianomaisten liiteosapuolten yksimielisyyttä.

3.4.3 Liiteosapuolet harkitsevat sopimuksen ulkopuolisten kohdemaiden poistamista luettelosta, jos yksi osapuolista sitä pyytää. Kohdemaan poistamista koskevan pyynnön on perustuttava kohdemaan sisäisen tai ulkoisen tilanteen merkittävään kielteiseen muutokseen, EU:n aseidenviennin käytännösääntöjen kriteereihin tai muihin kansallisiin

Section 3

Export Control

3.1. Export control legislation and regulations of the Parties are not amended by the present Agreement. Exports to a non-party of products covered by this Agreement, shall be governed by the laws and regulations of the Party issuing the export license.

3.2. The Parties will seek to harmonize, to the extent possible, relevant national classifications of defence equipment for export control purposes, and licensing practices.

3.3.1 In granting export licenses to non-parties, Parties will observe their international obligations and commitments, i.a. restrictions on arms exports imposed by the UN Security Council, the European Union or the OSCE.

3.3.2 The industrial entities shall be provided with a list of destinations not eligible for exports due to Parties' international obligations, updated when necessary.

3.4.1 The defence industrial entities involved in a particular collaboration identified by an Annex, shall submit to the pertinent authority information from their export marketing plans regarding products covered by this Agreement and their possible non-party final destinations. These plans shall be examined in coordination between the respective administrations of the relevant Annex Participants, in accordance with existing legislation and procedures. The consensus thus achieved shall serve as guidance for the defence industrial entities in their marketing activities.

3.4.2 The addition of a non-party destination desired by industry requires consensus between the relevant Annex Participants.

3.4.3 Deletions of non-party final destinations, will be considered by the relevant Annex Participants upon request from any of these. The request to delete a final destination must be based upon a significant negative change in the internal or external situation of the recipient state with respect to the criteria in the EU Code of Conduct for Arms Exports

sitoumuksiin tai velvoitteisiin. Pyynnön seurauksena asianomaisen liitteen osapuolet neuvottelevat viipymättä asianmukaisella tasolla yksimielisyyden saavuttamiseksi. Kyseinen kohdema poistetaan luettelosta, jollei sen säilyttämisestä olla yksimielisiä. Kyseessä olevan tuotteen vienti kyseiseen kohdemaan keskeytetään neuvotteluiden ajaksi, jos joku liiteosapuoli sitä pyytää.

3.4.4 Kaikki sopimuspuolet suostuvat siihen, että ne eivät myönnä vientilupaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan tuotteen viennille sopimuksen ulkopuoliseen kohdemaan, jolleivät kyseessä olevan liitteen osapuolet ole yksimielisesti sopineet kyseisestä kohdemaasta.

3.5 Kaikki sopimuspuolet sitoutuvat hankimaan todistuksen tuotteen loppukäyttäjistä vietäessä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita sallittuihin valtioihin, jotka eivät ole sopimuspuolia, sekä vaihtamaan näkemyksiä asianomaisten liiteosapuolten kanssa, jos ne saavat jälleenvientiä koskevan hakemuksen. Jos tarkoitettu jälleenvientikohte ei ole sallittujen vientikohteiden joukossa, neuvotteluihin sovelletaan 3.4 kappaleen mukaisia menettelytapoja.

3.6 Sopimuspuolten alueiden välillä tapahtuvaa osien tai teknologian siirtoa liitteessä määriteltä käyttötarkoitusta varten sekä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien valmiiden tuotteiden siirtoa yksinkertaistetaan projektiluvalla, joka poistaa kullakin siirtokerralla erikseen vaadittavan vientiluvan tarpeen. Projektiluvan nojalla tapahtuvan viennin osalta ei vaadita loppukäyttäjää koskevia asiakirjoja, ottaen huomioon sopimuspuolten 3.3–3.5 kappaleen mukaiset sitoumukset.

Kukin sopimuspuoli määrittelee projektiluvan myöntämistä ja peruuttamista koskevat ehdot, ottaen huomioon tämän sopimuksen mukaiset velvoitteensa.

4 artikla

Vastakaupat

4.1 Sopimuspuolet pyrkivät löytämään toi-

or other national commitments or obligations. Requests shall lead to consultations between the relevant Annex Participants at the appropriate level in order to achieve consensus without delay. The destination in question shall be removed unless consensus is reached on its retention. A moratorium will apply on exports of the product in question to the destination in question for the duration of the consultation process, if any relevant Annex Participant so requests.

3.4.4 All Parties agree not to issue export licenses for export of a product covered by this Agreement to a non-party unless that destination has been agreed by consensus by the relevant Annex Participants.

3.5 All Parties shall undertake to obtain end-user assurances for exports of products covered by this Agreement to permitted non-party destinations, and to exchange views with the relevant Annex Participants if a re-export request is received. If the envisaged re-export destination is not among permitted export destinations, the procedures defined in paragraph 3.4 shall apply to such consultations.

3.6. The transfer between the Parties' territories of parts and technology for uses defined in the annexes, as well as the transfer of complete products covered by this Agreement, shall be simplified by use of a Project Licence which shall have the effect of eliminating the necessity for a separate export licence for each occasion. For transfers under a Project Licence documentation of end user will not be required, in the light of the Parties' undertakings in section 3.3–3.5.

The conditions for granting, withdrawing and cancelling a Project Licence shall be determined by each Party, taking into consideration their obligations under this Agreement.

Section 4

Industrial Compensation

4.1. The Parties shall seek measures to

menpiteitä, joilla nykyiset vastakauppoihin liittyvät vaatimukset voidaan korvata, saavutukseen pitkäaikaisen tasapainon sopimuspuolten välisten puolustukseen liittyvien toimitusten osalta. Näistä toimenpiteistä sovitetaan erikseen, ja niiden on perustuttava seuraaviin periaatteisiin:

4.1.1 Elleivät kansalliset tai kansainväliset julkisia hankintoja, kilpailua tai oikeudenmukaista kohtelua koskevat säännöt muuta edellyttä, kukin sopimuspuoli pidättäytyy vaatimasta vastakauppoja korvaukseksi tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden hankkimisesta toiselta sopimuspuolelta.

4.1.2 Kukin sopimuspuoli pitää vuosittain tiliä muilta sopimuspuolilta saamistaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden toimituksista. Nämä tilit kootaan vuosittaiseksi vastakauppaselvitykseksi.

4.1.3 Vastakauppataseesta laaditaan viiden vuoden välein arviointiraportti.

replace the present compensation requirements with the intention to achieve a long-term balance in defence related supplies between the Parties. These measures shall be agreed separately, and be based on the following principles:

4.1.1. Subject to national or international rules on public procurement, competition, or fair treatment each Party shall refrain from requiring industrial compensation for the procurement of products from another Party, covered by this Agreement.

4.1.2. Each Party shall keep account of supplies from the other Parties, covered by this Agreement, on an annual basis. These accounts shall be gathered into an Annual Compensation Account.

4.1.3. An Evaluation Report on the Compensation balance shall be drawn up every five years.

5 artikla

Tietojen luovuttaminen

5.1 Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita tai teknologiaa koskevia tietoja, joiden jokin sopimuspuoli katsoo edellyttävän turvaluokitukseen perustuvaa suojaa tietojen luvaton luovuttamista vastaan, pidetään turvaluokiteltuina tietoina ja niitä käsitellään sopimuspuolten kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

Section 5

Disclosure of Information

5.1. Any product and related technology covered by this Agreement, determined by one Party to require protection from unauthorised disclosure, and so designated by means of a security classification, shall be considered as classified and be handled in accordance with the national laws and regulations of the Parties.

6 artikla

Vahingonkorvausvastuu

6.1 Sopimuspuolten ei katsota olevan vastuussa mahdollisista rahallisista vaatimuksista, jotka perustuvat tämän sopimuksen 3.4.1 kappaleessa tarkoitettuun ennakkotietoon tai 3.4.3 kappaleessa tarkoitettuihin toimenpiteisiin.

6.2 Muista tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden toimituksiin liittyvää vahingonkorvausvastuuta koskevista säännöistä sovitetaan erikseen liitteissä.

Section 6

Liabilities

6.1. The Parties shall not be held liable for any eventual financial claims as a result of the guidance referred to in Art 3.4.1 or measures referred to in Art 3.4.3 of this Agreement.

6.2. Other rules concerning liabilities on the supply of products covered by this Agreement shall be agreed separately in the Annexes.

7 artikla

Konsultatiiviset menettelyt

7.1 Tämän sopimuksen soveltamista varten perustetaan hallitustenvälinen konsultatiivinen ryhmä (HKR).

7.2 HKR:n yleisenä tehtävänä on varmistaa tämän sopimuksen tehokas soveltaminen ja edistää sen päämääriä, pitäen mielessä puolustusteollisuusyritysten pitkäaikaisen toimintakyvyn ja edut.

Kansallinen osallistuminen HKR:n toimintaan voi vaihdella tarpeen mukaan neuvottelujen tarkoituksen mukaisesti.

Kukin sopimuspuoli nimittää edustajan, joka toimii kansallisena yhteyshenkilönä. Yhteyshenkilöt koordinoivat HKR:n päivittäistä toimintaa, ja varmistavat, että mitkä tahansa tämän sopimuksen soveltamisesta johtuvat kysymykset ratkaistaan viipymättä.

7.3 HKR:n puitteissa neuvotellaan tämän sopimuksen muissa artikloissa mainitusta neuvottelujen tai koordinoinnin aiheesta aina, kun joku sopimuspuolista sitä pyytää.

8 artikla

Liitteet

8.1 Liitteen tekemisestä voivat sopia kaksi sopimuspuolta tai useampi sopimuspuoli, joiden alueella omaisuutta omistavat yhtiömuotoiset, teollisuutta harjoittavat tai muut oikeushenkilöt fuusioituvat tai ryhtyvät muuhun yhteistyöhankkeeseen. Nämä sopimuspuolet voivat kutsua muita sopimuspuolia osallistumaan neuvotteluihin ja liitteen tekemiseen. Liiteosapuoliksi voidaan yksimielisesti sovituin ehdoin hyväksyä lisää sopimuspuolia.

8.2 Liitteissä on mainittava ainakin liiteosapuolet ja sen soveltamisalaan kuuluvat puolustusteollisuusyritykset ja tuotteet.

8.3 Liitteet ovat sen osapuolten osalta sopimuksen erottamaton osa.

9 artikla

Muutokset

9.1 Sopimuspuolet voivat yhteisestä suostuksesta.

Section 7

Consultation Procedures

7.1. For the purposes of this Agreement, a Governmental Consultation Group (GCG) will be established.

7.2. It shall be the general responsibility of the GCG to ensure the efficient operation of this Agreement and promote its aims, bearing in mind the long-term viability and interests of the defence industrial entities.

National participation in the work of the GCG may vary as appropriate depending on the reasons for consultation.

Each Party shall appoint a representative as a national Point of Contact. The Points of Contact shall coordinate the day-to-day functioning of the GCG, and assure an expeditious resolution of any issue arising from the operation of this Agreement.

7.3. There will be consultations in the GCG whenever a Party so requests, with reference to any of the purposes for consultation or coordination specified in other sections of this Agreement.

Section 8

Annexes

8.1. Annexes may be agreed between two or more Parties having corporate, industrial or other legal entities with assets located within their territories that engage in a merger or collaborative venture. These Parties may invite other Parties to participate in the negotiation and conclusion of an Annex. Further Parties may, on conditions to be agreed by consensus, be included among the participants of an Annex.

8.2. Annexes shall as a minimum identify Annex Participants, as well as Defence industrial entities and products covered.

8.3. The annexes shall form an integral part of the Agreement in relation to the Annex Participants.

Section 9

Amendments

9.1. The Parties may, by common consent,

tumuksesta muuttaa tätä sopimusta. Muutokset toimitetaan kaikkien sopimuspuolten hyväksyttäväksi ja ne tulevat voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona tallettaja on vastaanottanut viimeisen ratifioimis- tai hyväksymiskirjan.

9.2 Liitteitä voidaan muuttaa liiteosapuolten yhteisestä suostumuksesta. Muutokset toimitetaan kaikkien liiteosapuolten hyväksyttäväksi ja tulevat voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona tallettaja on vastaanottanut viimeisen ratifioimis- tai hyväksymiskirjan.

10 artikla

Riitojen ratkaisu

Tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat riidat ratkaistaan HKR:n puitteissa käytävin neuvotteluin, eikä niitä saateta minkään kansallisen tai kansainvälisen tuomioistuimen tai kolmannen osapuolen ratkaistavaksi.

11 artikla

Voimassaolon päättäminen

Mikäli sopimuspuolet tekevät yhteispäätöksen tämän sopimuksen voimassaolon päättämisestä, ne neuvottelevat ja sopivat välittömästi keskenään järjestelyistä, jotka ovat tarpeen, jotta voimassaolon päättymisen seurauksia voidaan hallita mahdollisimman tauloudellisesti ja oikeudenmukaisesti. Tämän sopimuksen voimassaolo päättyy sopimuspuolten keskenään sopimana ajankohtana.

Liitteen voimassaolon päättämiseen sovelletaan samaa menettelytapaa.

12 artikla

Loppumääräykset

12.1 Tämä sopimus ja sen myöhemmät liitteet on ratifioitava tai hyväksyttävä kansallisen lainsäädännön vaatimusten mukaisesti.

12.2 Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Norjan hallituksen huostaan, joka täten nimetään tallettajaksi.

amend this Agreement. Amendments shall be submitted to all Parties for approval and enter into force on the thirtieth day following the date of receipt by the Depositary of the last instrument of ratification, acceptance or approval.

9.2. Annexes may be amended by common consent among the Annex Participants. Amendments shall be submitted to all Annex Participants for approval and shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt by the Depositary of the last instrument of ratification, acceptance or approval.

Section 10

Disputes

Any disputes regarding the interpretation and implementation this Agreement will be resolved through consultation in the GCG, and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Section 11

Termination

In the event of a joint decision by the Parties to terminate this Agreement, they shall immediately consult and agree amongst themselves the arrangements required to manage the consequences of the termination in the most economical and equitable way. This Agreement shall then terminate on a date to be mutually agreed by the Parties.

The same procedures shall apply for the termination of an Annex.

Section 12

Final Provisions

12.1. This Agreement and subsequent Annexes shall be subject to ratification, approval or acceptance as may be required by national legislation.

12.2. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Government of Norway, which is hereby designated as the Depositary.

12.3 Tämä sopimus ja sen myöhemmät liitteet tulevat voimaan sopimuspuolen osalta kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona tallettaja on vastaanottanut viimeisen ratifioimis- tai hyväksymiskirjan.

12.4 Tallettaja toimittaa sopimuksen ja sen myöhempien liitteiden oikeaksi todistetun jäljennöksen kullekin sopimuspuolelle.

12.5 Tallettaja ilmoittaa kullekin sopimuspuolelle erityisesti:

a) kunkin 2 kappaleessa tarkoitetun ratifioimis- tai hyväksymiskirjan vastaanottopäivästä;

b) tämän sopimuksen ja sen myöhempien liitteiden voimaantulopäivästä kunkin sopimuspuolen osalta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Turussa 9 päivänä kesäkuuta 2001 yhtenä englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

12.3. This Agreement and subsequent Annexes shall enter into force for a Party on the thirtieth day following the date of receipt by the Depositary of the last instrument of ratification, approval or acceptance.

12.4. The Depositary shall transmit a certified copy of the Agreement and subsequent Annexes to each Party.

12.5. The Depositary shall notify each Party of, in particular:

(a) the date of receipt of each instrument of ratification, approval or acceptance referred to in paragraph 2 above;

(b) the date of entry into force of this Agreement and subsequent Annexes for each Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Turku this 9 of June 2001 in a single original in the English language.

LIITE I**TANSKAN KUNINGASKUNNAN,
SUOMEN TASAVALLAN,
NORJAN KUNINGASKUNNAN JA
RUOTSIN KUNINGASKUNNAN
VÄLILLÄ TEHTYYN
SOPIMUKSEEN****puolustusmateriaalialan teollisuuden
yhteistyön tukemisesta**

jonka kohteena on:

NAMMO AS — NORDIC AMMUNI-
TION COMPANY

1. LIITEOSAPUOLET

Tämän liitteen mukaiseen yhteistyöhön osallistuvat seuraavat edellä mainitun sopimuksen sopimuspuolet:

Suomen tasavalta
Norjan kuningaskunta
Ruotsin kuningaskunta

**2. PUOLUSTUSTEOLLISUUS-
YRITYKSET**

Tämän liitteen soveltamisalaan kuuluvat seuraavat puolustusteollisuusyritykset sijaintinsa mukaisessa järjestyksessä:

Norjassa:

— Nammo AS, Raufoss
— Nammo Raufoss AS, Raufoss

Ruotsissa:

— Nammo Sweden AB, Lindesberg
— Nammo LIAB AB, Lindesberg
— Nammo LIAB AB, Björkborn, Karlskoga
— Nammo LIAB AB, Vingåkersverken, Vingåker
— Vanäsverken AB, Karlsborg
— Hansson Pyrotech AB, Billdal

ANNEX I**TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE KINGDOM OF DENMARK, THE
REPUBLIC OF FINLAND, THE
KINGDOM OF NORWAY, AND THE
KINGDOM OF SWEDEN****Concerning Support for Industry Coop-
eration in the Defence Materiel Area**

relating to

NAMMO AS — NORDIC AMMUNI-
TION COMPANY

1. ANNEX PARTICIPANTS

Parties to the above mentioned Agreement which participate in the cooperation under this Annex are

the Republic of Finland
the Kingdom of Norway
the Kingdom of Sweden

2. DEFENCE INDUSTRIAL ENTITIES

Defence industrial entities covered by this Annex are, by location:

In Norway:

— Nammo AS, Raufoss
— Nammo Raufoss AS, Raufoss

In Sweden:

— Nammo Sweden AB, Lindesberg
— Nammo LIAB AB, Lindesberg
— Nammo LIAB AB, Björkborn, Karlskoga
— Nammo LIAB AB, Vingåkersverken, Vingåker
— Vanäsverken AB, Karlsborg
— Hansson Pyrotech AB, Billdal

Suomessa:

- Nammo Lapua Oy, Lapua
- Nammo Lapua Oy, Lapuan tehtaas, Lapua
- Nammo Lapua Oy, Vihtavuoren tehtaas, Vihtavuori
- Nammo Lapua Oy, Leppävirran tehtaas, Leppävirta

3. TUOTTEET

Tämän liitteen soveltamisalaan kuuluvat tuotteet ovat:

- pienaseiden ampumatarvikkeet
- keskikaliperin ampumatarvikkeet
- käsikranaatit ja pyrotekniset tuotteet
- tykistön ampumatarvikkeet
- panssarintorjuntajärjestelmät ja -ampumatarvikkeet
- demilitarisointiin tarkoitettut tuotteet
- rakettimoottorit

4. ERITYISET MÄÄRÄYKSET

Tähän liitteeseen ei sovelleta erityisiä määräyksiä.

Kaikki liiteosapuolet osallistuvat yhteistyöhön tasa-arvoina tämän liitteen soveltamisalaan kuuluvien puolustusteollisuusyritysten kotimaina.

In Finland:

- Nammo Lapua Oy, Lapua
- Nammo Lapua Oy, Lapua Plants, Lapua
- Nammo Lapua Oy, Vihtavuori Plants, Vihtavuori
- Nammo Lapua Oy, Leppävirta Plants, Leppävirta

3. PRODUCTS

Products covered by this Annex are:

- small arms ammunition
- medium caliber ammunition
- hand-grenades and pyrotechnical products
- artillery ammunition
- anti armour weapon systems and ammunition
- demilitarization
- rocket motors

4. SPECIAL PROVISIONS

No special provisions apply in this Annex.

All Annex Participants participate on an equal basis, being host nations to defence industrial entities covered by this Annex.

N:o 14

(Suomen säädöskokoelman n:o 385/2002)

L a k i**puolustustarvikkeiden maastaviennistä ja kauttakuljetuksesta annetun lain 4 ja 5 §:n muuttamisesta**

Annettu Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 2002

Eduskunnan päätöksen mukaisesti
muutetaan puolustustarvikkeiden maastaviennistä ja kauttakuljetuksesta 9 päivänä maaliskuuta 1990 annetun lain (242/1990) 4 §:n 4 momentti ja 5 §:n 1 momentti,
 sellaisena kuin niistä on 5 §:n 1 momentti laissa 197/1995, seuraavasti:

4 §

Valtioneuvoston asetuksella annetaan tarkemmat säännökset lupahakemuksen tekemisestä ja käsittelystä, ennakkolausunnon ja ennakkotiedon hakemisesta ja käsittelystä, lupahakemukseen ja loppukäyttäjätodistukseen sisällytettävistä tiedoista, loppukäytön varmistamisesta sekä tilastointia varten toimitettavista tiedoista.

kemmin puolustustarvikkeiden ryhmittelystä tuoteluokkiin lupa-asioiden käsittelyä varten. Puolustusministeriön asetuksella annetaan tarkemmat säännökset siitä, mitä tarvikkeita pidetään tässä laissa tarkoitettuina puolustustarvikkeina sekä niihin liittyvänä teknologiana ja tietotaitona.

5 §

Valtioneuvoston asetuksella säädetään tar-

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 2002

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

N:o 15

(Suomen sädöskokoelman n:o 99/2003)

Tasavallan presidentin asetus**puolustustarvikkeiden maastaviennistä ja kauttakuljetuksesta annetun lain 4 ja 5 §:n muuttamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 14 päivänä helmikuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Puolustustarvikkeiden maastaviennistä ja kauttakuljetuksesta annetun lain 4 ja 5 §:n muuttamisesta 24 päivänä toukokuuta 2002 annettu laki (385/2002) tulee voimaan 19 päivänä helmikuuta 2003.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä helmikuuta 2003.

Helsingissä 14 päivänä helmikuuta 2003

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

N:o 16

(Suomen säädöskokoelman n:o 102/2003)

**Tasavallan presidentin asetus
lapsen oikeuksia koskevan yleissopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 14 päivänä helmikuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
New Yorkissa 20 päivänä marraskuuta 1989 tehdyn lapsen oikeuksia koskevan yleissopimuksen (SopS 60/1991) 43 artiklan 2 kappaleen muutos, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 20 päivänä joulukuuta 1996 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan 3 päivänä tammikuuta 1997, on

voimassa 18 päivästä marraskuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen muutettu määräys on asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä helmikuuta 2003.

Helsingissä 14 päivänä helmikuuta 2003

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

YLEISSOPIMUS

lapsen oikeuksista

43 artikla

2. Komitea koostuu kahdeksastatoista korkean moraalin ja tämän yleissopimuksen alueelta hyvän asiantuntemuksen omaavasta asiantuntijasta. Sopimusvaltiot valitsevat komitean jäsenet kansalaistensa keskuudesta ja he toimivat komiteassa henkilökohtaisessa ominaisuudessaan. Jäsenten valinnassa on kiinnitettävä huomiota tasapuoliseen maantieteelliseen jakaumaan ja siihen, että keskeisimmät oikeusjärjestelmät ovat edustettuina.

CONVENTION

on the Rights of the Child

Article 43

2. The Committee shall consist of eighteen experts of high moral standing and recognized competence in the field covered by this Convention. The members of the Committee shall be elected by States Parties from among their nationals and shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution, as well as to the principal legal systems.

N:o 17

(Suomen säädöskokoelman n:o 103/2003)

Tasavallan presidentin asetus

helposti pilaantuvien elintarvikkeiden kansainvälisistä kuljetuksista ja tällaisissa kuljetuksissa käytettävästä erityiskalustosta tehdyn sopimuksen 1 liitteen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 14 päivänä helmikuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Genevessä 15 päivänä toukokuuta 2002 helposti pilaantuvien elintarvikkeiden kansainvälisiä kuljetuksia ja tällaisissa kuljetuksissa käytettävää erityiskalustoa koskevan sopimuksen (ATP) (SopS 48/1981) 1 liitteen tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 27 päivänä heinäkuuta 2001, ovat voimassa 15 päivästä marraskuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen liitteen muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä helmikuuta 2003.

Helsingissä 14 päivänä helmikuuta 2003

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa elintarvikevirastossa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 12—17, 2 1/2 arkkia